MEMORANDUM D'INTESA TRA IL MINISTERO DELLA SANITA' DELLA REPUBBLICA ITALIANA E IL MINISTERO DELLA SANITA' E DELL'ASSISTENZA SOCIALE DELLA REPUBBLICA DI POLONIA IN MATERIA DI SANITA' E SCIENZE MEDICHE.

Il Ministero della Sanità della Repubblica Italiana e il Ministero della Sanità e dell'assistenza sociale della Repubblica di Polonia, in seguito denominate "Le Parti contraenti", animati dalla volontà di promuovere relazioni bilaterali nel settore della sanità e delle scienze mediche, e riconoscendo che questa cooperazione contribuirà a migliorare lo stato di salute delle rispettive popolazioni,

CONVENGONO QUANTO SEGUE

ARTICOLO 1

Le Parti contraenti svilupperanno la cooperazione nel campo della sanità e delle scienze mediche, promuovendo scambi di esperienze e programmi di collaborazione nei settori considerati prioritari.

ARTICOLO 2

Le Parti contraenti organizzeranno visite di studio di delegazioni di esperti su temi stimati prioritari e ciò al fine di permettere di approfondire le loro conoscenze reciproche dei sistemi sanitari nei due Paesi cosi' come dei loro modi di funzionamento, e di migliorare la formazione del loro personale sanitario e di ricerca.

Ciascuna Parte contraente informerà l'altra Parte, trenta (30) giorni al più tardi prima della data stabilita di comune accordo, sui nomi degli esperti, sulle loro specialità, sui loro titoli, cosi' come dei temi per i quali sono proposti per tali visite di studio. La data di arrivo degli esperti cosi' come il loro programma di viaggio saranno comunicati dalla parte inviante a quella ospitante almeno quindici (15) giorni prima.

ARTICOLO 3

Ambedue le Parti contraenti promuoveranno la cooperazione tra le istituzioni mediche dei rispettivi Paesi.
Le istituzioni mediche forniranno, a tale scopo, il calendario degli incontri scientifici che esse organizzeranno, entro il 5 dicembre di ogni anno..

ARTICOLO 4

Le Parti contraenti incoraggeranno la cooperazione tra gli ospedali, gli istituti di medicina specialistica e gli istituti di ricerca e formazione medica attraverso la stipula di accordi diretti tra tali strutture, e questo dopo l'approvazione da parte degli Autorità competenti di ciascun Paese.

La cooperazione tra le rispettive istituzioni e strutture si realizzerà con scambio di materiale scientifico e documentazione tecnica, nonché con la realizzazione di programmi di ricerca congiunti su temi di interesse comune.

ARTICOLO 5

Le Parti contraenti promuoveranno lo scambio di giornali medici, di materiale e poster riguardante l'educazione sanitaria.

Ogni Parte contraente comunicherà all'altra Parte statistiche sanitarie e rapporti epidemiologici.

Le Parti contraenti scambieranno, su richiesta, informazioni sulla rispettiva legislazione sanitaria.

ARTICOLO 6

Le attività di cui al presente Memorandum d'Intesa si attueranno in funzione della disponibilità finanziaria delle due parti.

Le spese di trasporto internazionale degli esperti individuati per le visite di studio, menzionati nel presente Memorandum d'Intesa, sono a carico delle autorità del Paese inviante.

Le autorità del Paese ospitante prenderanno in carico le spese di soggiorno e di trasporto interno, conformemente alla regolamentazione in vigore nel Paese ospitante.

ARTICOLO 7

Le Parti contraenti istituiranno un gruppo di monitoraggio e di coordinamento che sovrintenderà alla definizione delle priorità nel quadro della cooperazione e alla loro realizzazione. Questo gruppo si riunirà alternativamente a Varsavia e a Roma non più di una volta all'anno.

ARTICOLO 8

Il presente Memorandum d'Intesa entrerà in vigore nel momento in cui le Parti si saranno notificate l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne.

Il presente Memorandum d'Intesa é concluso per una durata di cinque anni. Esso è rinnovabile tacitamente per periodi della stessa durata, a meno che una delle due Parti contraenti non lo denunci per scritto e per via diplomatica, sei mesi prima della fine di tale periodo. Se, al momento della denuncia, un'azione di cooperazione rientrante nel quadro di questo Memorandum d'Intesa, è in corso, essa resterà valida fino al suo completamento.

In fede di che, i Rappresentanti delle due Parti contraenti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Memorandum d'Intesa.

Fatto a Varsavia, il 12 marzo 1999, in due originali, nelle lingue polacca e italiana, entrambi i testi facenti egualmente fede.

IL MINISTRO DELLA SANITA'
DELLA REPUBBLICA ITALIANA
ROSY BINDI

[redacted]

IL MINISTRO DELLA SANITA'
E DELL'ASSISTENZA SOCIALE
DELLA REPUBBLICA DI POLONIA
WOJCIECH MAKSYMOWICZ

[redacted]

Memorandum o Porozumieniu
między Ministerstwem Zdrowia i Opieki Społecznej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Zdrowia Republiki Włoskiej w dziedzinie zdrowia i nauk medycznych

Ministerstwo Zdrowia i Opieki Społecznej Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Zdrowia Republiki Włoskiej , zwane dalej „Stronami" , pragną rozwijać wzajemną współpracę w dziedzinie zdrowia i nauk medycznych uznając , że współpraca ta wniesie wkład w podniesienie poziomu zdrowia ich obywateli,

uzgodniły , co następuje:

ARTYKUŁ 1

Strony będą rozwijały współpracę w dziedzinie zdrowia i nauk medycznych poprzez promowanie wzajemnej wymiany doświadczeń i programy współpracy w dziedzinach , określonych jako priorytetowe .

ARTYKUŁ 2

Strony będą organizowały wizyty studyjne ekspertów , dotyczące zagadnień uznawanych jako priorytetowe , w celu osiągnięcia lepszej wzajemnej wiedzy o systemach ochrony zdrowia w obu państwach , jak również o ich sposobach funkcjonowania oraz w celu doskonalenia metod szkolenia ich własnego personelu medycznego i naukowego.

Na 30 dni przed obopólnie uzgodnioną datą , każda ze Stron przekaże informacje drugiej Stronie odnośnie nazwiska , tytułu , specjalizacji swoich ekspertów i proponowanych tematów wizyt studyjnych .

Strona wysyłająca poinformuje Stronę przyjmującą , na co najmniej 15 dni wcześniej , o dacie przyjazdu i programie pobytu .

ARTYKUŁ 3

Obie Strony będą zachęcały do współpracy pomiędzy medycznymi instytucjami obu państw .W tym celu , do piątego grudnia każdego roku , instytucje medyczne obu państw będą dostarczały harmonogramy organizowanych przez siebie zjazdów naukowych .

ARTYKUŁ 4

Obie Strony będą popierały bezpośrednią współpracę pomiędzy szpitalami i medycznymi instytutami naukowo-badawczymi, opartą na bezpośrednich porozumieniach pomiędzy tymi jednostkami . Porozumienia te będą zatwierdzane przez kompetentne władze w każdym z państw .

Bezpośrednia współpraca pomiędzy właściwymi instytutami i jednostkami będzie prowadzona poprzez wymianę materiałów naukowych i dokumentacji technicznej oraz wspólne programy badawcze zgodnie z zainteresowaniem obu Stron.

ARTYKUŁ 5

Strony będą promowały wymianę medycznych czasopism , materiałów i plakatów na temat oświaty zdrowotnej .

Strony będą przekazywały sobie wzajemnie informacje statystyczne dotyczące zdrowia i raporty epidemiologiczne .

Strony będą wymieniały , na życzenie , informacje na temat obowiązujących w ich państwach aktów prawnych w dziedzinie ochrony zdrowia .

ARTYKUŁ 6

Działania przewidziane w niniejszym Memorandum o Porozumieniu będą podejmowane stosownie do funduszy dostępnych w budżetach obu Stron .

Ekspertom podróżującym za granicę zgodnie z postanowieniami niniejszego Memorandum o Porozumieniu Strona wysyłająca pokryje koszty podróży pomiędzy dwiema stolicami.

Strona przyjmująca pokryje koszty transportu na terenie swojego państwa oraz koszty zakwaterowania w hotelu stosownie do obowiązujących przepisów .

ARTYKUŁ 7

Strony powołają grupę monitorującą i koordynującą , do której będzie należało określenie priorytetów współpracy i ich realizacja .

Grupa ta będzie spotykała się na przemian w Warszawie i w Rzymie zgodnie z ustaleniami Stron , nie częściej niż raz do roku .

ARTYKUŁ 8

Niniejsze Memorandum o Porozumieniu wchodzi w życie w dniu, w którym obie Strony zostaną wzajemnie powiadomione o wykonaniu odnośnych wewnętrznych procedur.

Niniejsze Memorandum o Porozumieniu zawarte jest na okres pięciu lat .Ulega ono automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy , o ile żadna ze Stron nie powiadomi o jego wypowiedzeniu w drodze notyfikacji , nie później jednak niż na sześć miesięcy przed upływem danego okresu .

W przypadku wypowiedzenia niniejszego Memorandum o Porozumieniu wszelkie rozpoczęte w jego ramach , a jeszcze nie ukończone , programy współpracy będą realizowane aż do czasu ich zakończenia .

Na dowód czego sygnatariusze Stron , którzy są upełnomocnieni przez swoje Rządy podpisali niniejsze Memorandum o Porozumieniu .

Podpisano w Warszawie..... , dnia 12 marca 1999 w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i włoskim , przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Minister Zdrowia
i Opieki Społecznej
Rzeczypospolitej Polskiej

Wojciech Maksymowicz

[redacted]

Minister Zdrowia
Republiki Włoskiej

Rosy Bindi

[redacted]

L'originale del Memorandum è conservato agli atti di questa Amministrazione.